Porównanie tłumaczeń Hioba 27:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy podrosną jego synowie\* – (pójdą) pod miecz; a jego potomkowie nie nasycą się chlebem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ich dzieci, gdy podrosną, spada miecz, a ich potomstwo nie nasyci się chlebem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli rozmnożą się jego synowie, *pójdą* pod miecz; a jego potomstwo nie nasyci się chlebem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli się rozmnożą synowie jego, pójdą pod miecz: a potomstwo jego nie nasyci się chleba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się rozmnożą synowie jego, pod mieczem będą, a wnukowie jego nie najedzą się chleba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie się mnożą pod miecz, a jego potomstwo nie syci się chlebem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy jego dzieci podrosną, pójdą pod miecz; a jego latorośle nie nasycą się chlebem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choć rozmnożą się jego synowie, pójdą pod miecz, a jego potomstwo nie nasyci się chlebem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeśli ma wielu synów, zginą od miecza, a jego wnuki nie nasycą się chlebem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli rozmnożą się jego synowie, czeka ich miecz, a potomstwo jego nie nasyci się chlebem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж його сини будуть численні, будуть на вигублення. Якщо ж і стануть мужами, будуть жебрати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli jego synowie podrosną – pójdą pod miecz, a jego potomkowie nie nasycą się chlebem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy jego synowie się mnożą, to pod miecz; a jego potomkowie nie będą mieli dosyć żywności. |

1. 1) Lub: choćby liczni byli jego synowie. [↑](#footnote-ref-2)